

英汉文化差异影响下的翻译教学实践探析

——以廖美珍教授的译本《在亚当之前》赏析为例

代红二

重庆商务职业学院

摘要: 尤金·奈达认为,学生在翻译中常出现的最严重的错误往往不是因为表达不当造成的,而是因为错误的文化假设而引起的障碍。究其根本障碍是由两种语言文化差异而引起的,其主要表现为逻辑衔接、文化负载词、习语翻译等差异。现中国翻译教学研究多宏观思辨,结合翻译教学实例的研究相对而言较少。本文首先从英汉对比差异着手,分析和探讨英汉文化之间的差别对翻译产生的影响。通过对《在亚当之前》的译本分析,探讨了文化差异与翻译的问题,希望能从该译文分析对比中彰显中西文化差异对翻译教学的影响,从而提高学生在翻译过程中的文化自觉和意识,加强中西方文化教育,培养学生文化自信,提高高职学生综合素养以及英语翻译教学水平。

关键词: 英汉对比; 译文赏析; 文化差异; 翻译教学

【DOI】10.12252/j.issn.2096-6288.2024.04.073

翻译被比喻为“带着脚链跳舞的舞者”,是把一种语言转换成另一种语言的过程,当翻译学习者在两种语言之间的翻译时,会误解原文或是不能理解源语言。翻译不仅仅是语言的问题,而且还受跨文化意识的影响和制约。因为中西方两种语言存在历史文化背景和地域环境的差别,形成截然不同的思维方式,导致了两种语言在表达形式上存在差异,阻碍两种文化之间的沟通交流。翻译被誉为连接中西文化的桥梁,由于上述语言之间的差异,翻译时不仅是在两种语言形式之间转换,还涉及中外文化的沟通。

一、大学英语翻译教学

笔者学习并参照了穆雷、梁伟玲(2023:0048-08)提出的自2007年到2022年翻译教学研究现状与出路,系统总结并归类整理了翻译教学中的主要研究视角,以及通过引用翻译中具有知名影响力的中外出版文章等数据。传统公共英语教学过程中注重词汇、语法、句法结构的理解,往往容易忽视语言,尤其是翻译方向的学习应当重视文化背景知识的融入,从而导致部分学生只见树木不见森林,形成中式思维的表达习惯,无法透彻领悟深层次的文化内涵,因此学生的翻译受到直接影响。笔者认为,翻译教学应当注重培养学生的跨文化交际意识,不能局限于表面的语言教学,培养翻译学习者良好的思维习惯,提高学生文化素养。

与英语专业的学生不同,学习公共英语课程的学生大部分没有经历系统全面的翻译训练,即使是翻译过程中一些常识性的知识,他们也不一定都了解。加之对于大部分高职学生而言,偏科现象严重,英语基础薄弱。正如著名学者曾言,“教育研究是以典型的经验取向为特征的”(维尔斯马、于尔斯2010:5)。因此,通过

探讨文化差异和译文对比教学实践案例分析研究,强化案例教学法以及批判思维,是公共英语教学过程中不容忽视的方面。通过节选部分翻译教学实证案例与选中译本之间进行对比平行文本学习,促进学生文化素养积累和表达迈上新台阶。

二、从《在亚当之前》译文赏析看文化差异对翻译的影响

中西思维方式的差异对翻译的影响体现在:西方的理性思维在英语语法中所体现的“法治”,词形有人称、数、时态、语态的变化,重形合,组词造句多用连词、关系词、名词、不定式等;而中国人的悟性思维在汉语语法中所体现的“人治”,遣词造句重意合,语法有弹性和灵活性。

1. 形合(Hypotactic)与意合(Paratactic)

连淑能(2010:74)指出“英语造句常用各种形式手段连接词、语、分句或从句。英语是种形式的语法型语言。”而汉语则恰恰相反,在英汉对比研究一书中,连淑能(2010:78)提出“汉语句子少用甚至不用形式连接手段,注重隐性连贯,注重功能、意义,注重以意役形汉语是中意会的语义型语言。”汉语更加注重事理逻辑和事情的先后顺序。例如下面这两句:

英:“Well do I remember the first time in my waking life that I saw an oak tree.As I looked at the leaves and branches and gnarls, it came to me with distressing vividness that I had seen that same kind of tree many and countless times in my sleep.”(杰克伦敦Jack London现实主义Before Adam)

汉:“我非常清楚地记得我在醒着的生活里第一次

见到橡树的情景。在观察树上的枝叶和节瘤时，我想起睡梦中曾无数次地见到过这种树，脑子中的印象非常鲜活，鲜活得叫人感到痛苦。”（杜嫣艳：2012）

英语句子的显著特点之一在于其逻辑关系鲜明，注重显性衔接，如采用关系代词that，物主代词my，介词in、on等，句子中可看出明显的时态语态关系，可数名词的单复数等词形变化。而在注重意合的汉语译文中，打破原文句子向右延展的顺序，按汉语的叙事方式展开，注重以意役形，看似形散却神聚，符合汉语的思维方式。

在翻译教学中需注意，英语较常用物称表达法，即不用人称主语来叙述，体现的是客观事物或客观规律，以彰显其语言的严谨性、客观性。而汉语更注重主体思维，与认识世界的方式有关系，注重征服自然、改造自然，往往从自我出发来叙述客观事物。

2. 物称 (Impersonal) 与人称 (Personal)

汉语的人称倾向反映的是中国人的主体意识，即“万物皆备于我”，从自我为中心出发去认识世界，信奉“天人合一”的思想，认为人类才是宇宙的中心，表现为重悟性思维。英语的物称倾向反映的是西方人重理性主义和逻辑思维，注重描述事物的客观情况和客观事物对人的作用和影响。

1) 无灵主语+有灵动词

英语比汉语更常用无灵主语+有灵动词的句式，汉语中的有灵动词一般与人称搭配，汉语中无灵主语+有灵动词常常被视为运用隐喻或拟人等修辞手法。例如：

英：My vision of the scene came abruptly, as I emerged from the forest.

汉：我一出森林，眼前突然出现另一番天地。

翻译教学过程中，第二个例子比较明显，英语原文中主语是my vision，搭配有灵动词come。译者翻译时，调整语序和主语，挑选出译者认为更加重要的主题为主语，符合汉语的人称习惯和主体性思维方式，也可以参考借鉴中文中对应的修饰手法。

2) 被动 (Passive) 与主动 (Active)

英语中存在大量的被动语态和理性思维有关。汉语中常用人称做主语，若句子中没有明显的主语，汉译时常添加“你、有人、大家”等泛称主语。将英语被动句译为汉语的主动句，例如：

英：“The next moment, I was awake, in my sheeted bed, sweating, trembling, nauseated.”
(before Adam (英文版))

汉：不一会儿，我又醒过来了，躺在铺着被单的床

上，全身冒汗，四肢哆嗦，心中作呕。

上述这个句子中，译文将被动语态的was awake译为醒过来，转原文句子中的被动为主动。值得一提的是，原句中的两个现在分词和一个过去分词。在译文中，译者巧妙地运用四字格，增加词汇但并没有增加意思，使译文读起来连贯流畅、朗朗上口、音韵和谐。

3. 文化负载词的翻译

文化负载词指的是具有特定文化内涵的词、词组或习语。要正确翻译文化负载词，要求译者能够熟悉源语国家与译入语国家的文化差异，克服语言和文化给翻译过程中带来的双重障碍。例如1：

英：...I see the vision of Damon and Pythias, of life-saving crews and Red Cross nurses, of martyrs and leaders of forlorn hopes, of Father Damien and of the Christ himself.

汉：我看见了古希腊以生死相换的朋友达蒙和皮西阿斯，看见了救生员和红十字护士，看见了绝望中的烈士和领袖，看见了前往孤岛帮助麻风病患者的达米安神父，甚至看见了基督。

词句中多个含有文化意义的负载词，Damon, Pythias, Father Damien and the Christ这些词系希腊神话和西方宗教文化中的寓意词。此处的翻译，足以见得译者深厚的文学素养和双语知识。如王佐良先生所言：“翻译者必须是个真正意义的文化人。”因此，在翻译教学过程中，当通过新媒体等多种信息化手段，鼓励和引导学生了解和掌握文化负载词背后所隐藏的文化内涵，以此更准确的表达出原文的含义。

4. 习语、成语的翻译

习语、成语可以将某些道理用简洁明了的方式呈现出来，对习语的翻译很是考验译者的文化素养，恰到好处处理可为译文增光添彩。文中例如1：

英：She tried, and slipped, and fell back. They made short work of her.

汉：她想爬到树上去，但滑了下来，摔倒地上。野狗蜂拥而至，三下五除二地把她干掉了。

原文中make short work of her在译文用的是“三下五除二...”成语“三下五除二”本来是中国古代珠算中最基本的加法口诀之一，后来演变成迅速、快捷、毫不费力地做完某件事情。此翻译符合原文短语make short work of sb. 展现出野狗不费吹灰之力、轻轻松松把她干掉的场景。例3：

英：In the intervals of pandemonium, each chattered, cut up, hooted, screeched, and

danced...

汉：每当喧嚣平息下来时，大家如八仙过海，各显神通。有的哇啦哇啦地讲话，有的插科打诨，有的学猫头鹰叫，有的尖声高叫，有的手舞足蹈，大家各得其乐...

“八仙过海各显神通”是中国古代的神话传说，本义指八位仙人力法无边，在过东海时各自利用自己的法宝顺利渡过了东海。其引申意义为各自拿出自己的本领比赛的意思。源于中国四大名著之一的《西游记》中，多为佛教用语。此处用这个成语虽会让人觉得两种文化之间的信息不对等以及过分归化之嫌，但译入语读者更容易理解和接受。翻译过程要求译者对中西两种文化之间有着充分的认识，包括源语和目的语。作为翻译学习者，深刻认识到弘扬文化自信，为传承和发扬中华优秀传统文化作出自身微不足道的贡献。

三、重视英汉语言与文化差异，提高英汉翻译教学水平

廖美珍教授翻译的中篇小说《在亚当之前》，小说共十八个章节，篇幅较长，因此本文选取的翻译文本比较分析案例仅节选自该小说第六章。通过样本抽样分析，得出结果是本章共120个句子，英汉句子出现信息不对等的句子中，其中90个句子是由于英汉语言文化差异因素造成的，占本节中75%的比例。因此，这些问题是需要作为翻译的学习者对原文充分理解的前提下，进行一定的信息补偿，即在忠实原文的基础上，表达出更符合目的语读者习惯的译本。

现实情况是，虽然目前职业院校英语教师队伍语言基础知识相对扎实，且能够胜任综合英语翻译教学任务，然而部分教师教学过程中，由于对源语和目的语文化差异的认识以及文化内涵积累欠丰富，导致教师本人很难正确理解源语，加强师资队伍翻译能力培训和学习也是必不可少的。

作为高职英语教师，需要在不断学习补充和拓宽自身语言文化知识的同时，逐步引导翻译学习者学习和理解两种语言之间的文化差异及内涵，包括但不限于思维方式差异、历史典故、宗教信仰、习俗差别，以此引导学生在翻译过程中避免望文生义而乱译、错译。与此同时，在翻译教学过程中，采用科学合理的教学评价体系，开展相应的教学模式和丰富的教学活动也是必不可少的环节，例如任务驱动型和翻译实践型等。

四、结论

翻译活动不仅是在两种语言之间进行转换，更是两种文化之间转换。作为翻译学习者，更应该了解英汉文化差异，增强文化差异意识，才能可能减少“文化冲击（cultural shock）”等引起的错译、乱译。作为教育工作者，应博览群书，了解源语和目的语之间的文化差异以及在语言上的表现形式，有必要在英语翻译教学过程中采取有效手段和方法加强非英语专业学生的中西文化教育，使翻译学习者的译文符合译入语表达，并被译入语读者接受。

参考文献

- [1] 连淑能.《英汉对比研究》[M].北京：高等教育出版社，2010，73-118.
 - [2] 廖美珍.《在亚当之前》[M]，北京：外文出版社，2011.
 - [3] 孙致礼.文化与翻译[J].《外语与外语教学》大连外国语学院学报，1999年第11期.
 - [4] 黄智贞.论文化负载词的英汉互译[J].湖北函授大学学报，2008年12月第21卷第4期.
 - [5] 维尔斯马，于尔斯.《教育研究方法论导论》[M].袁振国译，北京：高等教育出版社，2010.
 - [6] 蓝红军.《译学方法论研究》[M].北京：外语教学与研究出版社，2019.
 - [7] 杜嫣艳.论英汉形合及意合法在翻译中的转换[J].文学教育，2012年第10期.
 - [8] before adam (亚当之前)-英文版-道客巴巴-《网络(<http://www.doc88.com>)》.
 - [9] 汤婷.从动态对等看译作《在亚当之前》中多种翻译技巧的运用[J].英语广场，2022年第4期.
- 作者简介：代红二（1993-），女，重庆人，硕士，助教，研究方向：英语教学，英语翻译。
- 本论文为2023年重庆商务职业学院科研项目“文化自信视角下重庆红色文化外宣翻译研究”阶段性成果（编号：2023XJKTYB07）；2022年度重庆市高等职业教育教学改革研究项目“课堂革命驱动下多向对分课堂、多教师协同、多素养提升的高职英语教学体系构建与实践”阶段性研究成果（编号：GZ223198）；2023年重庆商务职业学院教育教学改革项目“技术赋能下高职英语OMO教学模式新业态研究”阶段性成果（编号：SWJWJG202316）。